

Стратегии и приёмы и в устном переводе

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Чжан Икэ

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: zhangyike@mail.ru

С углублением развития отношений между Китаем и Россией и всей страны мира и расширением их областей сотрудничества обе страны испытывают всё более насущную потребность в специалистах-русистов и переводов. И в последние годы на фоне непрерывного углубления китайско-российских отношений стратегического взаимодействия и партнёрства, всё теснее становится сотрудничество во всех отраслях между Китаем и Россией как важными партнёрами сотрудничества. К тому же с развитием товарного обмена и расширением границ познаваемого мира постепенно расла необходимость расширять общение, и устный перевод получил дальнейшее развитие в древних цивилизациях Месопотамии, Египта, Древней Греции и особенно в многоязычной Римской империи. В связи с этим все русисты должны более старательно учиться, воспользуясь этим благоприятным случаем. Устный перевод включает в себе устный последовательный перевод и синхронный перевод.

Настоящая работа состоит из трёх частей: введение, основная часть и заключение. В части введения автор осветил актуальность работы, её цель и задачи. Текст состоит из трёх глав. Первая глава посвящена определению понятия устного перевода. Во второй главе автор проанализировал стратегии и приёмы в последовательном переводе. В третьей главе автор посвящена применению стратегий в синхронном переводе. В части заключения автор подытожил работу, и сделал выводы.

Целью этой работы является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Список Литературы

1. А. Чужакин. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. - М., 2010.
2. А. Чужакин. Устный последовательный перевод. - М., 2011.
3. Г. В. Чернов. Теория и практика синхронного перевода. Изд. 5-е. — М. : ЛЕНАНД, 2016. — 208 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М., Междунар. отнош., 1974.
5. Гофман Е. А. К истории синхронного перевода. / "Тетр. переводчика" №1 - М.: Междунар. отнош., 1963 - сс. 20-22.
6. Ван Юйлунь. Теории и навыка перевода. Издательство электронной промышленности. 1985.01
7. Ван Фынчай. Анализ российско-китайский перевод. [J]Цинхайский педагогический университет(издание философии и социальных наук).1985(2)83-93.

8. Чжу Дацю, Сюй Манлинь, Хуа Ли. Практический курс устного перевода русский язык. Издательство преподавания и исследования иностранных языков. 2007.12.01.

9. Ван Лиган, Пэн Цжэнь. Продвинутый курс устного перевода. Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2006.

10. Цзун Япин, Ли Кэ. Практическое пособие по переводу. Издательство преподавания и исследования иностранных языков. 2010.12.01.